

## LO ESPAÑOL EN MERTON

María Luisa López

El 10 de diciembre de 1993 se cumplieron 25 años de la muerte de Thomas Merton: una de las figuras más completas en el ámbito de lo humano, lo religioso y lo cultural que han surgido en el panorama de nuestro siglo XX. De vez en cuando aparecen entre nosotros personas de gran talla y altura que nos dan una nueva esperanza y una visión más amplia que nos permite encarar con coraje y optimismo el futuro. Merton es una de esas personas. Poeta, escritor, artista y místico, la vida y los escritos de Merton tienen unas características tan originales y universales que habló y sigue hablando al corazón de los hombres y mujeres de muy diferentes estamentos y países; desde el silencio y soledad de su ermita de Nuestra Señora del Carmen, donde pasó los últimos años de su vida, en la Abadía de Getsemaní (USA), supo conectar con los grandes temas de su tiempo: paz, racismo, deshumanización y hacerse presente con su palabra escrita, nacida del silencio y la plegaria, poniendo interioridad y amor entre las gentes que sufren o gozan en cualquier parte del mundo.

La fecundidad literaria de Merton es increíble: 55 libros entre prosa y poesía, cientos de artículos y ensayos para revistas, miles de cartas con interlocutores de todo tipo: artistas, intelectuales, pensadores, figuras religiosas de oriente y occidente, congresos, encuentros de poetas, aprendices de poetas, jóvenes y hasta niños. Nada fue extraño ni ajeno para este hombre centrado en el Centro, que tenía la extraña habilidad de unificar lo paradójico, de ver muchas facetas dentro del mismo objeto y combinarlas entre sí, y sobre todo, de amar todo lo verdadero y bello dentro de sus manifestaciones más sencillas y opacas, sin distinciones de pueblos, creencias, raza o color.

### El hombre universal

Su padre, Owen Merton es oriundo de Nueva Zelanda; va a Inglaterra a estudiar Arte y de allí pasa a París, donde conoce a Ruth Calvert Jenkins, una estudiante norteamericana. Se casan en Londres en 1914, unos meses antes de que

estalle la I Guerra Mundial van a vivir a Francia, y en Prades (muy cerca de la frontera con España) nace su primer hijo Tom, el 31 de enero de 1915. Poco más de un año después, huyendo de la guerra, la incipiente familia cruza el Atlántico, estableciéndose en Douglaston, (próximo a Nueva York) con sus abuelos. Cuando Tom tiene 6 años muere su madre. Y empieza un viaje tras otro a zaga de su padre, dedicado a pintar, que se mueve constantemente de lugar buscando paisajes inspiradores de sus cuadros; viajes que nunca se saben donde van a acabar. Bermuda, Douglaston y de nuevo a Francia: San Antonin, Mountbaun. Inesperadamente su padre se va a Inglaterra y Tom con él; ingresa en el colegio anglicano de Ripley Court (en Londres), después en Oakham. Enferma su padre, y le acompaña a Escocia. En enero de 1931 muere su padre en Londres. Ingresa en la Universidad de Cambridge donde está solamente un curso y va a Norteamérica en 1935. Ingresa en la Universidad de Columbia, en Nueva York. Mientras es estudiante de Columbia, se convierte a la Iglesia Católica y recibe el Bautismo el 16 de noviembre de 1938.

En años siguientes viaja a Cuba y Bermuda entre otros lugares. El 10 de diciembre de 1941, ingresa en Nuestra Señora de Getsemaní, una Abadía Cisterciense en el Estado de Kentucky. El Abad del Monasterio, detecta enseguida el escritor nato que es Merton y le manda escribir. En 1948 publica su autobiografía La Montaña de los Siete Círculos que resulta ser un best seller impresionante que se tradujo rápidamente a 15 idiomas. En 1949 se ordena sacerdote y en Junio de 1951 obtiene la nacionalidad norteamericana. Tiene 36 años. En 1965 comienza vida de ermitaño dentro de los bosques que rodean la Abadía. El 15 de octubre de 1968 sale de Getsemaní hacia Asia para asistir al Encuentro Internacional de los Representantes de Monasterios Benedictinos. En ese viaje visita varios países como Alaska, Sri Lanka, India y finalmente Tailandia. En Bangkok, donde tiene lugar el encuentro, después de acabar la conferencia que tenía asignada, muere por accidente, electrocutado por un ventilador, el 10 de diciembre de 1968. Tenía 53 años.

Todos estos datos, tan concisos y apretados, encierran cada uno una vida exterior e interior apasionante, que él mismo nos cuenta en su autobiografía, de la que no se puede prescindir para conocer a Merton. Ponen de relieve su ausencia de raíces en ninguna parte, por lo que él mismo, llegó a asimilar el sentido de su existencia como "el hombre universal", plenamente "católico" en el genuino sentido de la palabra.

Merton adquiere la nacionalidad norteamericana en 1951, pero no pertenece solo a Norteamérica. Ingresó en la Iglesia Católica en 1938, pero no pertenece sólo a la Iglesia. A través de su fe y amor, filtró los pensamientos y las culturas de muchos pueblos y gentes, abrazándolos y uniéndolos dentro de sí mismo.

### Merton y lo español

Merton, en los años finales de su vida era ya considerado como "el hombre universal"; cercano a los hombres de todo lugar con una presencia callada de hombre de plegaria y contemplativo y a la vez activa con su palabra escrita sobre los problemas y sufrimientos de los hombres. Hemos visto también como su vida es sumamente internacional y rica en experiencias de diversas culturas y países. Merton llegó a hablar flúidamente además del inglés y francés, el español, italiano, portugués y algo de alemán.

Aunque Merton no pertenece a las figuras clásicas del mundo hispánico, dentro de la internacionalidad, mejor dicho, de "la universalidad" de su persona, tiene una serie de incidencias y conexiones con el español y el mundo hispánico, que me parece muy interesante resaltar y dar a conocer en este estudio.

### En su vida

Merton comienza el relato de su autobiografía considerando la proximidad a España del lugar donde nació. "... a la sombra de unas montañas francesas de la frontera con España vine al mundo" <sup>(1)</sup> . Y en el prefacio de la traducción al catalán de su autobiografía él mismo escribe: "En cierto sentido, yo me considero catalán, ya que nací en Francia, en el área llamada 'Catalane'" <sup>(2)</sup> . Su padre iba muchas veces a pintar cuadros en los paisajes de la zona catalana, y Merton le acompañaba pero no quedan datos que permitan suponer si alguna vez cruzaron los Pirineos. Muchos años más tarde, en una carta dirigida a Etta Gullick, en octubre de 1962 leemos: "Yo siento mucho no haber sobrepasado nunca la frontera de España. Tú debes ver Monserrat y Poblet ..." ; y en abril de 1966, le dice:

Gracias por tu carta desde la escalinata de España y las otras. Pero especialmente por la tarjeta de la escalinata de España al sol. Yo recuerdo eso bien, especialmente el sol de primavera. Yo lo amo <sup>(3)</sup>. (Aunque usa la palabra España, hace referencia a la Plaza de España en Roma.)

Por eso sabemos que nunca estuvo Merton en España, Sí hay datos suficientes y abundantes que nos permiten calibrar la hondura de su aprecio y estima por nuestro país y el mundo hispánico; y viciversa, el aprecio que en nuestra patria y en América Latina se han tenido los libros de Merton. Casi todos los libros y artículos que componen la obra literaria de Merton están traducidos al español y muchos de ellos fueron "best seller".

En 1958, cuando se publicó en catalán La Montaña de los Siete Círculos, en la carta autorizando esta traducción, Merton escribe en buen castellano:

Yo no necesito más compensación que sentirme a través de ello más unido espiritualmente con una noble y antigua cultura y pensar que algunas almas piadosas rezarán por mí en las antiguas Iglesias y Catedrales de Cataluña <sup>(4)</sup>. (Carta a José M. Cruzet, 22 Enero 1958)

La edición catalana, titulada La Muntanya dels Set Cercles llegó a Getsemaní el 7 de abril de 1963. Ese ejemplar, está ahora en el Centro Merton de la Universidad de Columbia y tiene la siguiente nota de puño y letra de Merton: "Esto es catalán, en cierto modo, mi lengua nativa" <sup>(5)</sup>.

Todo esto puede parecer un cumplido, pero era un sentimiento profundo que arraigó más y más en el corazón de Merton, y así, en el "curriculum vitae" que escribió en 1967, un año antes de morir para aquellos que le pedían unas notas biográficas para publicar junto con sus artículos o poemas, podemos leer:

Nací en 1915 en el sur de Francia a pocas millas de Cataluña y por eso yo me considero a mí mismo catalán, y como tal soy aceptado en Barcelona, ciudad donde nunca he estado. Exilado de Cataluña vine a Nueva York, después fui a Bermuda, de nuevo a Francia a la escuela de Montauban, después a la escuela Oakham en Inglaterra; ingresé en Clara College de Cambridge donde después de un año de vida licenciada vine a la Universidad Columbia de Nueva York; allí, después de adquirir

los grados oportunos escribí mi tesis doctoral sobre Blake. Enseñé inglés a los futbolistas de San Buenaventura, con los franciscanos, y me hice monje trapista de Getsemaní KY en 1941 ... Ahora vivo solo en los bosques no deseando ser nada, excepto, por supuesto, un catalán. Pero un catalán en exilio que no puede regresar a Barcelona en ningún caso, y que nunca ha estado allí ... He traducido obras de poetas como Vallejo, Alberti, Hernández, Nicanor Parra, etc. Estoy orgulloso de parecerme físicamente a Picasso ... (6) .

En 1958, diez años después de la publicación de su autobiografía que le alcanzó la celebridad, y cuando Tomas Merton había publicado ya una tercera parte de sus obras, la Editorial Sudamericana, de Buenos Aires, lanzó el primer volumen de las obras completas de Merton en español, que recogía quince de sus mayores títulos que habían sido traducidos parcialmente en España, Chile, Argentina y Méjico y distribuyó dos ampliamente a través de todo el mundo de habla española. Una antología de poetas católicos publicada en Madrid en 1964, recogía sus poemas.

Sabemos que habla español bien: repetidamente lo dice él mismo en testimonios que recogeré más tarde. Y también queda constancia de que entre las materias en que se matricula en Columbia, cada curso figura el español. Conoce la historia, la literatura, el arte y la espiritualidad española. Sigue con mucho interés, a distancia, la tragedia de la guerra española, siendo estudiante aún. La fluidez y exactitud con que describe en algunas de sus obras, lugares y paisajes de la geografía española lleva a pensar que si no estuvo físicamente presente en esos lugares, lo ha estado "realmente" con su imaginación y corazón en el "viaje interior" de su vida. Esto se puede comprobar leyendo algunas de sus obras, por ejemplo, El Ascenso a la Verdad.

Capítulo aparte merece su amistad con San Juan de la Cruz. Solamente unos meses después de su bautismo, anterior a su llamada al sacerdocio, y muy lejos aún del descubrimiento de su vocación a la soledad del claustro trapense escribe:

A gran precio compré el primer volumen de las obras de San Juan de la Cruz, me sentaba en la habitación de Perry Street y volvía las primeras páginas, subrayando pasajes aquí y allí con lápiz (7) .

Todavía es estudiante. A diferencia de sus otras lecturas, de las que señala la influencia de alguien que le acerca a ellas, el inicio en la lectura de San Juan de la Cruz no está precedida por ninguna connotación previa; da la impresión de que Juan de la Cruz y Merton se compenetraron por ósmosis en cuanto la gracia bautismal penetró en su alma; por una especie de instinto y atracción mutua automática. De hecho, esto duró toda la vida, y pocas personas, españolas o no; monjes o no, han llegado a tal grado de comprensión, profundidad y compenetración con el carmelita español. En 1951, escribe El Ascenso a la Verdad, un libro comentando a San Juan de la Cruz. Para escribir este libro, Tomas Merton usó además de las obras de San Juan de la Cruz en inglés (de Peers), las obras completas en español, del P. Silverio. Varias veces, corrige la traducción de Peers, por considerarla poco acertada y hasta hace su propia traducción del español al inglés de las estrofas 36 a la 40 del "Cántico Espiritual", por no estar satisfecho con la traducción de Peers.

En ese año de 1951, mientras escribía el libro, recibe una reliquia de San Juan de la Cruz. Esta reliquia la tuvo siempre consigo; estaba en el altar de su ermita cuando se convirtió en ermitaño, y en su bolsillo durante el viaje a Asia. Después de su muerte, la reliquia volvió a ocupar su lugar en el altar de la Capilla de su ermita donde aún se puede ver hoy así como también las obras completas de San Juan de la Cruz usadas por él, muy marcadas y señaladas <sup>(8)</sup> .

No sólo en El Ascenso a la Verdad, sino que todos los libros que escribié están llenos de citas o aplicaciones de la doctrina del místico español. En Disputed Questions, hace un estudio del ideal carmelita primitivo y la historia y doctrina de San Juan de la Cruz que indica con cuanto detalle y cuidado sigue cada paso del Santo y la evolución de su espíritu. Por referencias de sus cartas sabemos que hace días de retiro completamente dedicados a San Juan de la Cruz <sup>(9)</sup> , Santo y la evolución de su espíritu.

En su viaje a Cuba, buscó en las librerías de la Habana las obras en español de San Juan de la Cruz, con poco éxito, pues escribe en El Diario Secular: "... lo más cercano que encontró a San Juan de la Cruz es la autobiografía de Teresa de Avila ... por supuesto ya la tengo" <sup>(10)</sup> .

Entre otros poetas españoles que lee está en primer lugar Federico García Lorca, que influyó sobre su propia poesía en los primeros años.

... De repente un día, a principios de la cuaresma (1941) comencé a escribir poemas... Había estado leyendo al poeta

español García Lorca, por cuya vena poética sentía la mayor simpatía <sup>(11)</sup>.

Tiene un poema a la muerte de Lorca titulado: "En memoria del poeta español Federico García Lorca", que figura en Selected Poems, publicado en 1959.

Poetas españoles y latinoamericanos que lee y sobre los que escribió ensayos o comentarios: Federico García Lorca, Rafael Alberti, Miguel Hernández, Gabriela Mistral, Rubén Darío, Pablo Neruda, Octavio Paz, Pablo Antonio Cuadra, César Vallejo, Jorge Carrera, Ernesto Cardenal, etc. Este último, fue novicio suyo en Getsemaní de 1957 a 1959, y aunque tuvo que salir del noviciado por motivos de salud, su comunicación epistolar con Merton siguió hasta la muerte. Cuando conoció la muerte de Merton, Cardenal escribió un poema titulado: "Coplas en la muerte de Merton", que fue trasladado al inglés y publicado en New Directions.

En un encuentro de poetas latinoamericanos que tuvo lugar en Méjico, en febrero de 1964, fue leído "Mensaje a los poetas" enviado por Merton.

Un grupo de estudiantes venezolanos le escribieron desde Caracas para informar a Merton que han traducido al español su poema Original Child Bomb con el título Niña Bomba Original. Merton envía una carta en español a todo el grupo, y en la que dirige en inglés a su representante, Jaime López-Sanz le dice:

... A menudo, me gustan más mis propias obras cuando están en español. Mi corazón está con vosotros en Latinoamérica, y como con frecuencia digo a mis amigos, yo siento mucha más intimidad con los poetas latinoamericanos que con los de Norte América, hasta el punto que algunos poetas norteamericanos se han enfadado conmigo, y me piden les explique esta actitud. No es cuestión de ideología, sino de temperamento y claridad ... <sup>(12)</sup>.

Contestando a Nancy Fly, una estudiante de poesía que le pregunta acerca de sus poetas favoritos, Merton responde: "Yo soy muy aficionado a algunos poetas españoles y latinoamericanos, más que a los de Estados ..." <sup>(13)</sup>.

Hay que leer el prefacio a la edición de las Obras Completas en español, donde Merton se explaya a gusto en sus sentimientos hacia América Latina y hacia lo español, con la sinceridad y libertad que le caracteriza. Aquí me

limite a recoger esta frase: "... Yo admiro las catedrales y el pasado del Catolicismo de Latinoamérica; mi catolicismo está marcado por la tradición española ..." (14).

En la primavera de 1940, como su "despedida del mundo" ya que tenía decidido ingresar en los franciscanos en agosto de ese año (aquí también un simpático detalle más para nuestro estudio: se imaginaba ya de novicio franciscano, llamándose Juan Español), emprende un viaje a Cuba, como peregrinación a Nuestra Señora del Cobre, prometiéndola que si le alcanza la gracia del sacerdocio, su Primera Misa será para Ella. Así lo cumple, el 27 de mayo de 1949, al día siguiente de su ordenación, en la Abadía de Getsemaní "... dije la Misa que había prometido a Nuestra Señora de Cobre" (15). Las peripecias de su viaje a Cuba, están recogidas en un libro: Diario Secular de Tomas Merton, escrito antes de ingresar en el monasterio. Fue uno de los manuscritos que, felizmente, se salvó de la destrucción que hizo de todos ellos al ingresar en el Monasterio; se lo envió a "La Baronesa", Catalina de Hueck, dándole todos los derechos sobre él, como ayuda a su obra de La Casa de la Amistad, en Harlem. Catalina de Hueck lo publicó en 1958. Gracias a este diario, seguimos paso a paso su itinerario en Cuba: La Habana, Matanzas, Camagüey, Santiago. En esta última ciudad, la última tarde antes de abandonar la isla compuso un poema a Nuestra Señora de la Caridad del Cobre "... el primer poema verdadero que jamás había escrito, o de cualquier manera, el que me gustó siempre más" (16). Es muy interesante, leer las páginas dedicadas a este viaje, llenas de comentarios y expresiones en español, y ver su percepción de "lo español" a través de las iglesias, imágenes, edificios y costumbres de Cuba.

Una de las influencias españolas más fuertes en la vida de Merton, después de la de San Juan de la Cruz, es su devoción a la Virgen de la Soledad, cuya imagen vió por primera vez en Camagüey, y que detectó enseguida como oriunda de España.

... le pregunté acerca de la Virgen de la Soledad, de la que recuerdo la iglesia que tiene dedicada en Camagüey, Cuba. Esta devoción es desconocida aquí, pero goza de mucho favor en España e Hispanoamérica. Deseaba averiguar algo más a propósito de esa Virgen y conseguir una medalla o estampa suya para llevarla conmigo. Nuestra Señora de la Soledad resume toda mi vida interior (17).



¡La Soledad! Una de mis mayores devociones; no se la encuentra ni se oye nada acerca de ella en este país <sup>(18)</sup>.

Entre las páginas que nos permiten detectar en Merton su acercamiento a "lo español" no puedo dejar sin recoger ésta de su autobiografía en que elogia el español de una forma tan bella; la copio en su totalidad:

Después del latín, me parece que no hay lengua tan apropiada para la oración y para hablar de Dios como el español, pues es una lengua a la vez fuerte y ágil, tiene precisión; tiene en sí la cualidad del acero, que le da la exactitud que necesita el verdadero misticismo y, empero es suave, también gentil y flexible, lo que requiere la devoción; es cortés, suplicante y galante; se presta, de modo sorprendente, muy poco a la sentimentalidad. Tiene algo de la intelectualidad del francés, pero no la frialdad que la intelectualidad toma en el francés; nunca desborda en las melodías femeninas del italiano. El español no es nunca un idioma débil, nunca flojo, aun en los labios de una mujer <sup>(19)</sup>.

Al ingresar en Getsemaní, con su aislamiento del mundo, parece natural que terminen sus relaciones con España o "lo español", pero no es así. Recibe cartas, libros, novicios españoles y latinoamericanos ... :

Me bombardean con libros. Don Moore, que en Miraflores de España es Don Pablo Maria, me envió un novicio cartujo para entregarme la edición burgalesa de los libros de San Juan de la Cruz. El volumen viene con espléndida encuadernación en piel verde y roja y hace que nuestro humilde cuarto de trabajo parezca un palacio <sup>(20)</sup>.

Hoy es la fiesta de aquel sacerdote que fue abad de Huerta y Obispo de Sigüenza. El otro día una carta de España me ha recordado que Huerta sigue siendo una abadía cisterciense. La carta procedía de Viaceli y contenía informes sobre otra revista cuya publicación va a reanudarse en España ... <sup>(21)</sup>.

Tengo como postulante un sacerdote español que vino aquí vía Sudamérica y no habla inglés. Le doy dirección en español <sup>(22)</sup>.

Cuando en el verano de 1952, Monseñor Larraona visitó la Abadía, fue Merton

su traductor del español e italiano <sup>(23)</sup>.

Desde Getsemaní, donde abundaron extraordinariamente las vocaciones de cualquier parte del mundo, (y en este fenómeno influyeron no poco los escritos de Merton, especialmente su autobiografía), se hicieron varias fundaciones a otros lugares no sólo de Estados Unidos, sino en países latinoamericanos, como Chile, Méjico etc.. Merton expresó su deseo de ser trasladado a Latinoamérica cada vez que se emprendía una fundación. Incluso queda testimonio escrito de que cuando Dom Gregorio Lemercier, Prior del Monasterio Benedictino de Cuernavaca (Méjico), visitó Getsemaní en 1959, le invitó a trasladarse a Méjico; Merton escribió a la Congregación de Religiosos para obtener el necesario permiso. Cinco meses más tarde obtuvo respuesta de dicha Congregación denegando ese permiso <sup>(24)</sup>.

Creo que estos datos (por supuesto, no exhaustivos) son suficientes para mostrar el grado de intensidad con que España y el mundo hispánico incidió en Merton.

### En sus escritos

Espigo entre una porción de sus obras, para señalar las palabras, giros y expresiones que "de hecho" aparecen en español en el original de sus obras, escritas en inglés. Por supuesto, estas aportaciones no son exhaustivas ya que me limito a unas pocas obras y no consigno los nombres propios de personas o lugares, repetidos cientos de veces en perfecto castellano.

Las ordeno por orden cronológico de obras:

◆ La Montaña de los Siete Círculos (Ed. Harcourt Brace, 1948)

¿Es católico ese americano?, paseo, gaseosa,  
La Caridad del Cobre, Creo en Dios,

◆ El Ascenso a la Verdad (Ed. Harcourt Brace, 1951)

Todo y nada, de condigno, humano modo, grandes letrados, buen letrado nunca me  
engañó, saber y discrección,  
exprofeso, artista,  
Religioso y estudiante, religioso por delante.  
O cristalina fuente

Si en esos tus semblantes plateados  
Formases de repente  
Los ojos deseados  
Que tengo en mis entrañas dibujados

Mira que la dolencia  
De amor, que no se cura  
Sino con la presencia y la figura

Cántico Espiritual, Cristo Hombre  
aquellos que son muy fuertes del espíritu de la iglesia

◆ El Signo de Jonás (Ed. Harcourt Brace, 1953)

Su sitio, Adolezco, peno y muero  
por toda la hermosura nunca yo me perdere; vacío, hambriento, solo, llagado y  
doliente de amor,  
suspenso en el aire.

◆ El Diario Secular de Tomas Merton (Ed. Farrar Straus, 1958)

La Moderna Poesía; La Filosofía ; como tú "bailes, arte, juventud; Nuestra  
Señora del Carmen; La Reina, Cuatro mil cuatrocientos cuatro; yo creo; Creo en  
Dios

Las madres, fuentes de la vida; Teatro principal Muchísimas gracias,  
respetable público, son mis hermanas las dos

◆ The Collected Poems of Thomas Merton (A New Directions, 1977)

Letters to Che: Canto bilingüe

Te escribo cartas, Che,  
En la sazón de lluvias  
Envenenadas

Te escribo cartas, Guerrero  
Vestido de hojas y lunas

Te escribo cartas  
Hermano invisible

Gato de la noche lejana

Te escribo cartas, Niño,  
De la música callada.

◆ The Hidden Ground of Love (Cartas) (Ed. Farrar Straus, 1985)

De poeta y de loco tenemos todos un poco

(Carta a Jean Danielou, 21 abril, 1960)

◆ The Road to Joy (Cartas) (Ed. Farrar Straus, 1989)

De plata policromada (Carta a Robert Lax, abril, 1940)

Con un abrazo, amigo (Carta a Ivanhoe, 13 noviembre, 1966)

(La palabra abrazo, con un abrazo se encuentra también al final de otras cartas, especialmente a jóvenes latinoamericanos.)

En el libro The Collected Poems, figuran las siguientes traducciones de poemas del español al inglés :

◇ De Rafael Alberti : Roman Nocturnes (5)

◇ De Miguel Hernández : The two palm trees

◇ De Jorge Carrera A. : A man from Ecuador beneath the Eiffel

Cocoa Tree

Notes of a parachute jumper

Radicals

The mirror's mission

The weathercock on the Cathedral of ...

◇ De Ernesto Cardenal : Drak in the Southern Sea

Selections from "GETHSEMANI, KY" (12)

Three epigrams

◇ De Alfonso Cortes : Aegeus in prison

Air

Dirty souls

Great prayer

Organ

Space song

Sundown

The flower of the fruit

The three sisters  
The truth  
When you point your finger

◇ De César Vallejo : Anger  
Black stone on top of a white stone  
Estais muertos  
Peace, the wasp...

◇ De Pablo A. Cuadra : Cup whit a jaguar  
Faces of girls looking at themselves  
Lament of a maiden  
Meditation before an ancient poem  
Nahoa urn, for a woman  
Pain is an eagle clining to your name  
The birth of the sun  
The despairing man draws a serpent  
The eye is a dog howling in the distance  
The jaguar myth  
The secret of the burning stars  
The world is a round earthenware plate  
Urn with a political profile  
Written next to a blue flower

◇ De Nicanor Parra : Butterfly  
I move that we adjourn the meeting  
Mummies  
Paradise of squares  
Poetry ends with me  
Soda fountains  
The imperfect lover  
What the deceased had to say about himself

Termino con una breve referencia a algunos ensayos y artículos (aparte los libros) de Merton publicados en revistas y publicaciones españolas o latinoamericanas. Y con la sugerencia de que bien podríamos considerar a Merton como miembro de CANELA, ya que estoy segura él se sentiría muy feliz en un grupo formado por personas de países que tanto amó: Japón, España y Latinoamérica

- "Mensaje a los poetas", traducido y publicado en:  
Eco contemporáneo (Buenos Aires, 1965)  
Arte y rebelión (Buenos Aires, 1965)  
Mensajes (Buenos Aires, 1974)  
Vivir la esencia (Buenos Aires, 1978)
- "Carta a Pablo Antonio Cuadra con respecto a los gigantes"  
El pez y la serpiente (Managua, 1962)  
Sur (Buenos Aires, 1962)  
Cultura (San Salvador, 1962)  
La Revista (Caracas, 1964)  
Mensajes (Buenos Aires, 1974)  
Antimitomania (Buenos Aires, 1979)
- "Carta a un poeta sobre Vallejo: comentarios y poemas"  
La prensa literaria (Managua, 1963)
- "Mississippi y Auschwitz"  
La liberación por la no violencia (México, 1967)
- "Ernesto Cardenal" La prensa literaria (Managua, 1963)
- "Cinco poemas" Abside (México, 1958)
- "Respuesta a Hernan Lavin Cerda"  
Punto final (Santiago de Chile, 1967)
- "La revolución negra"  
Mensaje (Santiago de Chile, 1964)
- "Poesía y vida contemplativa"  
La senda de la contemplación (Madrid, 1955)
- "La biografía", "Canción", "El despertar..." etc.  
Antología de la poesía católica del siglo XX (Madrid, 1964)

#### NOTAS

- (1) Merton, Tomas, La Montaña de los Siete Círculos, p. 9.
- (2) Merton, Thomas, Reflections on my work, p. 43.
- (3) Merton, Thomas, The hidden Ground of love.
- (4) Mott, Michael, The seven Mountains of Thomas Merton, p. 643.

- (5) Ibid.
- (6) Ibid., p. 492.
- (7) Merton, Tomas, La Montaña de los Siete Círculos, p. 360.
- (8) Pennington, M. Basil, A retreat with Thomas Merton.
- (9) Merton, Thomas, The Road to Joy, p. 217.
- (10) Merton, Thomas, Diario Secular, p. 66.
- (11) Merton, Tomas, La Montaña de los Siete Círculos, p. 467.
- (12) Merton, Thomas, The Road to Joy, p. 338.
- (13) Ibid., p. 316.
- (14) Ibid., P. 50.
- (15) Merton, Thomas, El Signo de Jonás, p. 173.
- (16) Merton, Tomas, La Montaña de los Siete Círculos, p. 426.
- (17) Merton, Thomas, El Signo de Jonás, (14 de septiembre de 1947), p. 63.
- (18) Merton, Tomas, La Montaña de los Siete Círculos, p. 423.
- (19) Ibid.
- (20) Merton, Thomas, El Signo de Jonás, p. 165.
- (21) Ibid., (5 de mayo de 1949), p. 119.
- (22) Merton, Thomas, The Road to Joy, (21 de febrero de 1956).
- (23) Mott, Michael, The Seven Mountains of Thomas Merton, p. 271.
- (24) Merton, Thomas, The Road to Joy, (9 de septiembre de 1959).

#### BIBLIOGRAFIA

- Merton, Tomas, La Montaña de los Siete Círculos, 5a. edición, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1961.
- El Signo de Jonás, 2a. edición, Editorial Exito, Barcelona, 1957.
  - Semillas de Contemplación, 3a. edición, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1958.
  - Nuevas Semillas de Contemplación, EDHASA, Buenos Aires, 1963.
  - The Road to Joy, Cartas seleccionadas y editadas por Robert E. Daggy, Farrar. Straus. Giroux, Nueva York, 1987.
  - The Hidden Ground of Love, Cartas seleccionadas y editadas por William H. Shanon, Harcourt Brace, Nueva York, 1993.
  - The Asian Journal.
  - The Secular Journal, Image Books, New York, 1969.
  - Reflections on my work, Williams Collins, Gran Bretaña, 1989.
  - Selected Poems, A New Directions, New York, 1967.
  - The collected Poems, A New Directions, New York, 1977.
- Mott, Michael, The Seven Mountains of Thomas Merton, Sheldon Press, London, 1986.
- Pennington, M. Basil, A Retreat with Thomas Merton, Casa de la Amistad, New York, 1988.
- Shannon, William H., Silent Lamp, Crossroad, New York, 1992.